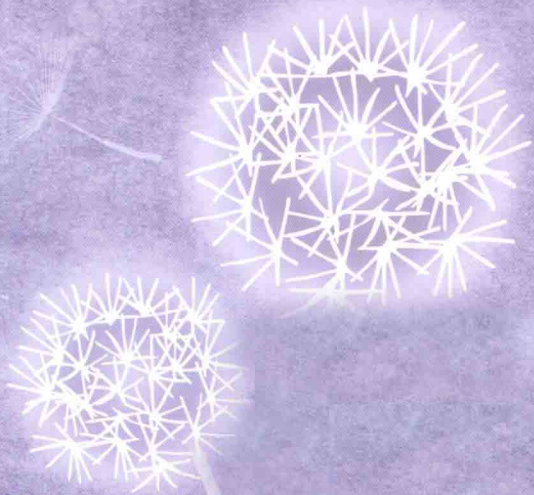


译点经典

Touching The Classics

重庆市外事侨务办公室◎编



当代世界出版社

译点经典

Touching The Classics

重庆市外事侨务办公室◎编

A quill pen is positioned horizontally across the middle of the page, pointing towards the left. Below it, three dandelions are depicted with their seed heads glowing brightly against the dark, textured background. The overall aesthetic is artistic and literary.

当代世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

译点经典：英汉对照 / 重庆市外事侨务办公室编.
—北京：当代世界出版社，2011. 1
ISBN 978 - 7 - 5090 - 0451 - 7

I. ①译… II. ①重… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 006592 号

书 名：译点经典
出版发行：当代世界出版社
地 址：北京市复兴路 4 号 (100860)
网 址：<http://www.worldpress.com.cn>
编务电话：(010) 83908400
发行电话：(010) 83908410 (传真)
(010) 83908408
(010) 83908409
(010) 83908423 (邮购)

经 销：新华书店
印 刷：北京才智印刷厂
开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张：4.5
字 数：85 千字
版 次：2011 年 1 月第 1 版
印 次：2011 年 1 月第 1 次
印 数：20000 册
书 号：ISBN 978 - 7 - 5090 - 0451 - 7
定 价：10.00 元

如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换。
版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载！

序

黄奇帆

当今的世界正发生着日新月异的变化，在这个全球化的时代，只有具备国际化视野，善于利用东西方差异带来的机会才能更好的谋求发展。

重庆，正处于建设国际化大都市过程中的经济快速发展期，要建设国际化大都市就要有国际化视野，就是要立足重庆，从战略的高度，把我们的视野从内陆跨越边界、跨越海洋，投放到全球化的大背景下，以国际化作为我们城市发展的主导方向，从而确立重庆建设国际化大都市的定位和目标。

重庆的市民要成为具备国际化视野的人才，就要让我们头脑里的思想观念、意识、价值取向来一次新的解放，新的转变，新的提升，让我们的视野、心胸达到“会当凌绝顶，一览众山小”那样



的高度和广度，那样的气度和开放度。市民们在思维方式、工作态度、精神状态等方面，都应该树立国际意识，具备建设国际化大都市的气魄。

脚步再快，都不可能比目光更快更远。而读书则是广泛吸收国外知识文化精华的捷径。重庆人每年读的书平均是4.5本，新加坡人每年要读8.3本，日本人要读18本，而美国人则多达25本。从读书时间上讲，重庆人每周平均读书2.5小时，新加坡人5.9小时，日本人8.8小时，美国人14.4小时。看来啊，一个地方的生活节奏越快，经济越发达，国际化程度越高，人们越是需要读书，喜欢读书。

如果说《读点经典》已经为我们开了一个好头，要想汲取更多外国文化精髓的话，那就从这本《译点经典》开始吧！

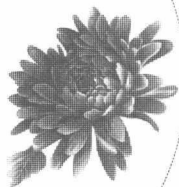


目 录

Contents

- 序/黄奇帆 1
- 外国名言警句选 1
- 外国诗词歌曲选 47
- 外国散文小说节选 77
- 外国影视戏剧作品节选 99
- 跋 可给人些许启迪的书/李肇星 130

外国名言警句选



1. Life is like a sea. Only can a strong-willed person reach the opposite shore.

——Karl Marx

生活就像海洋，只有意志坚强的人，才能到达彼岸。

作者：卡尔·马克思（德 1818~1883），德国政治哲学家及社会理论家，马克思主义创始人。

2. There is no royal road to science, and only those who do not dread the fatiguing climb of its steep paths have a chance of gaining its luminous summits.

——Karl Marx

在科学上面没有平坦的大道，只有不畏劳苦沿着陡峭的山路攀登的人，才有希望达以光辉的顶点。

作者：卡尔·马克思

3. It is not the consciousness of men that



determines their being, but, on the contrary, their social being that determines their consciousness.

——Karl Marx

不是意识决定存在，而是社会存在决定意识。

作者：卡尔·马克思

4. An ounce of action is worth a ton of theory.

——Friedrich Engels

一盎司的行动顶得上一吨的理论。

作者：弗里德里希·恩格斯（德 1820 ~ 1895），马克思主义者，是马克思主义的创始人卡尔·马克思的挚友，《共产党宣言》起草者之一。在马克思逝世后，帮助马克思完成了《资本论》等著作，并且领导国际工人运动。

5. Without a revolutionary theory there can

be no revolutionary movement.

——Lenin

没有革命的理论，就不会有革命的运动。


作者：列宁（俄 1870 ~ 1924），格弗拉基米尔·伊里奇·乌里扬诺夫，列宁是他参加革命后的化名。列宁是伟大的马克思主义者、革命家、政治家、理论家、布尔什维克党创立者、苏联建立者。他发展了马克思主义，形成了列宁主义理论。马克思列宁主义者称他为“全世界无产阶级和劳动人民的伟大导师和领袖”。

6. A man can fail many times, but he isn't a failure until he begins to blame somebody else.

—— J. Burroughs

一个人可以失败多次，但是只要他没有开始责怪旁人，他还不是一个失败者。





作者：巴勒斯（美 1837 ~ 1921），美国散文家，美国环保运动中的重要人物，影响深远的生态学家。代表作有《醒来的森林》、《鸟与诗人》、《清新的野外》和《清新的原野冬日的阳光》等。

7. All that you do, do with your might; things done by halves are never done right.

—— R. H. Stoddard

做一切事都应尽力而为，半途而废永远不行。

作者：理查德·亨利·拖达德（美 1825 ~ 1903），诗人。

8. Dare and the world always yields^①. If it beats you sometimes, dare it again and again and it will succumb^②.

—— W. M. Thackeray

① yield: v. 屈服，让步，投降。

② succumb: v. 屈服，屈从；听任；弃置（常与 to 连用）。e. g. : Most of us are known to succumb to persuasion through the media.

我们之中的大多数人都抵挡不住传播媒介的宣传。

大胆挑战，世界总会让步。如果有时候你被它打败了，不断地挑战，它总会屈服的。

作者：萨克雷（英 1811 ~ 1863），英国 19 世纪著名的批判现实主义作家。他的作品主题鲜明，时常批判英国维多利亚时期上流社会没落贵族和资产阶级暴发户等各色人物的丑恶嘴脸和弱肉强食、尔虞我诈的人际关系。代表作有《名利场》、《巴利·林顿的遭遇》等。

9. Few things are impossible in themselves;
and it is often for want^① of will, rather
than of means, that man fails to succeed.

—— La Rocheforcauld

事情很少有根本做不成的；其之所以做不成，与其说是条件不够，不如说是决心不够。

① want n. 在这里作“缺乏”讲，而 means 是金钱、财富、财产、资力的意思，fail to do sth. 未能做成某事。





作者：罗切福考尔德（法 1613 ~ 1680）

10. Genius only means hard-working all one's life.

—— Mendeleev

天才只意味着终身不懈地努力。

作者：门捷列耶夫（俄 1834 ~ 1907），俄国化学家，曾发明元素周期律。

11. Great works are performed not by strength, but by perseverance^①.

—— Samuel Johnson

完成伟大的事业不在于力量，而在于坚韧不拔的毅力。

① persevere: v. 坚持，孜孜不倦，不屈不挠；perseverant: adj. 能坚持的；perseverance: n. 坚持，坚韧不拔，不屈不挠。

作者：塞缪尔·约翰逊（英 1709 ~ 1784），英国 18 世纪著名的诗人、散文家、传记家。他编撰的《英语大词典》和《莎士比亚全集》对英语的传播、英国文学的发展和正确认识莎士比亚做出了巨大贡献。生长在严肃的古典主义（严格讲究诗歌、戏剧创作规范）氛围下，约翰逊却对文学创作持开放态度。

12. If you have great talents, industry^① will improve them; if you have but^② moderate^③ abilities, industry will supply their deficiency^④.

—— Joshuas Reynolds

如果你很有天赋，勤勉会使其更加完善；如果你能力一般，勤勉会补足其

① industry: n. 勤劳，勤奋，孜孜不倦；industrious: adj. 勤勉的，勤劳的，勤奋的。

② have but: 仅有，只有。

③ moderate: adj. 适度的，稳健的，温和的，中等的。

④ deficiency: n. 缺乏，不足；deficient: adj. 不足的，不充分的，有缺陷的。





缺陷。

作者：乔舒亚·雷诺兹（美 1723 ~ 1792），散文家。

13. It is enterprise^① which builds and improves the world's possessions. Thrift may be the handmaid and nurse of enterprise. But equally she may not. For the engine which drives enterprise is not thrift^②, but profit.

—— John Maynard Keynes

进取心造就和增加了世界上的财富。节俭可能是进取心的仆人的护理人，同样也可能不是。因为进取心的动力不是

① enterprise: n. 本义为事业，企业。这里引申为事业心、进取心、冒险精神、开拓精神、首创精神、独创性。其形容词形式为 enterprising，义为有事业的、有胆量的、富于想象力的。

② thrift: n. 节俭，节约；thrifty 为其形容词形式。

节俭，而是利润。

作者：约翰·梅纳德·凯恩斯（英 1883 ~ 1946），英国经济学家，因开创了所谓经济学的“凯恩斯革命”而称著于世。其代表作《就业、利息和货币通论》（*The General Theory of Employment, Interest and Money*，简称《通论》）强调贸易差额对国民收入的影响，相信保护政策如果能带来贸易顺差，必将有利于提高投资水平和扩大就业，最终导致经济繁荣。

14. When an end is lawful and obligatory^①,
the indispensable^② means to it are also
lawful and obligatory.

—— Abraham Lincoln

如果一个目的是正当而必须实现的，
则达到这个目的的必要手段也是正当而

① obligatory: adj. 义不容辞的，义务的，必须的，其名词形式为 obligation，作义务讲。另有一个衍生短语：be (feel) obliged to do sth. 不得不做某事。

② indispensable: adj. 不可缺少的。

